

УДК 81-13

Полещук Вера Викторовна

магистрант
Российский государственный социальный
университет
Москва, Россия
vera.poleshchuk.99@mail.ru

Vera V. Poleshchuk

Post-graduate student
Russian State Social University
Moscow, Russia

**СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ
ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА НАУЧНО-
ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ¹**

**MEANS OF REALISING THE PRAGMATIC
ASPECT OF A POPULAR SCIENCE TEXT
WHEN TRANSLATING FROM ENGLISH
INTO RUSSIAN**

Аннотация

В статье рассматриваются средства реализации прагматического аспекта в научно-популярных текстах при переводе с английского языка на русский. Материалом для исследования послужил американский научно-популярный журнал Scientific American. В данном журнале представлены исследования в области науки, здравоохранения, современных технологий, общества и окружающей среды. Актуальность нашего исследования заключается в выявлении средств воздействия на читателя с точки зрения прагматического аспекта: то, на что переводчику следует обратить внимание при переводе научно-популярных текстов с английского языка на русский.

Ключевые слова:

текст, прагматический аспект перевода, адаптация, реципиент

Abstract

The article discusses the means of pragmatic aspect implementation in popular science texts translated from English into Russian. The material for the study is American popular science magazine Scientific American. This magazine presents research in the field of science, health care, modern technology, society and the environment. The relevance of our study is to identify the means of influence on the reader from the point of view of the pragmatic aspect: what the translator should pay attention to when translating popular science texts from English into Russian.

Keywords:

text, pragmatic aspect of translation, adaptation, recipient

В настоящее время эквивалентная передача текста, которая подразумевает сохранение семантического, грамматического и прагматического аспектов, при переводе играет значимую роль.

Говоря о переводе, согласно Латышеву Л.К. [4], с одной стороны, «перевод – это продукт деятельности переводчика - текст, созданный им в устной или письменной форме». С другой стороны, перевод подразумевает процесс создания перевода – результат деятельности переводчика. Эквивалентная передача текста предполагает адекватную передачу формы и содержания оригинала перевода. Как правило, для адекватной передачи любого речевого произведения требуется наличие следующих компонентов [1]: 1) тема произведения; 2) ситуации, в ходе которых производится

¹ Научный руководитель: Протасов Евгений Борисович, старший преподаватель, Российский государственный социальный университет, Москва

коммуникация; 3) участники коммуникативного акта. Тем не менее, не всегда описываемый в исходном тексте (ИТ) объект понятен представителю переводящего языка (ПЯ). То, что очевидно для носителей исходного языка (ИЯ) зачастую оказывается труднодоступным в восприятии носителей переводимого языка (ПЯ). В результате, перевод будет непонятным для тех, кому он был предназначен, и самая главная задача перевода - эквивалентная передача текста - останется недостигнутой. Следовательно, во избежание неадекватного перевода, необходимо учитывать прагматический аспект того или иного текста. Прагматический аспект перевода, согласно Комиссарову В.Н. [4], заключается в «воспроизведении прагматического потенциала оригинала и стремлении обеспечить желаемое воздействие на реципиента перевода». Таким образом, переводчик должен не только понять смысл текста, но и уметь донести содержание ИТ в понятном для реципиента перевода форме.

Поскольку научно-популярные тексты рассчитаны на широкий круг читателей [4], и основной задачей такого типа текстов является донесение достоверных сведений в доступной читателю форме, в них ярко проявляется прагматический аспект – направленность на определенный тип реципиента. Прагматический аспект [2] представляет собой отношение между отправителем и получателем информации. Посредством прагматического аспекта реализуется адаптация исходного текста перевода. При переводе может возникнуть противоречие между экспликацией и импликацией информации. Например, при передаче безэквивалентной лексики: имен собственных, географических наименований и названий разного рода культурно-бытовых реалий. Перед переводчиком стоит выбор, какие переводческие приемы задействовать для достижения полного понимания реципиентами текста перевода. Существует несколько способов адаптации ИТ [3]: добавление, опущение; генерализация; конкретизация; описательный перевод; преобразования, связанные со спецификой бытовых, языковых традиций, политических реалий.

Распространение научных знаний, а также соответствующая типу реципиента адаптация является ключевой задачей прагматического аспекта [3]. Существуют средства, благодаря которым реализуется связь между автором текста и реципиентом. В ходе нашего исследования были выявлены следующие:

- 1) Использование риторических вопросов и заглавных букв с целью выделить главную информацию для реципиента. Например: «How Much Does 'Nothing'

Weigh?» [5] - «Действительно ли, *ничего* не представляет угрозы?»; «Is Time Travel Possible?» [5] - «Путешествия во времени: правда или выдумка?»

2) Использование цитат с целью аргументации и акцентирования внимания читателя на той или иной информации. Например: «“Near massive bodies—near the surface of neutron stars or even at the surface of the Earth, although it’s a tiny effect—time runs slower than it does far away,” says Dave Goldberg, a cosmologist at Drexel University.» [5] – «Дейв Голдберг, космолог из университета Дрекселя, утверждает следующее: "Вблизи массивных тел - у поверхности нейтронных звезд или даже у поверхности Земли, хотя это крошечный эффект, - время течет медленнее, чем вдали".

3) Наличие вводных конструкций с целью сохранения научного стиля изложения. Например, «For instance..», «In many cases...», «...at least», «In fact» [5] - "Например...", "Во многих случаях...", "...по крайней мере", "На самом деле".

4) Использование побудительных предложений с глагольными формами 2-го лица, единственного числа с целью привлечения внимания читателя и побуждению его к какому-либо действию. Например: «Following these clues, you can type a second word and gather information about the letters of the solution word until you discover the answer you are looking for.» [5] - «Следуя подсказкам, вы можете ввести второе слово и собирать информацию о буквах при помощи слов с похожим значением, пока не найдете искомый ответ.»

5) Наличие противопоставлений, противительных союзов и частиц с целью акцентировать внимание реципиента на какой-либо информации. Например: «In fact, the laws of physics might allow chronological hopping, but the devil is in the details.» [5] - «На самом деле, в законах физики возможен хронологический прыжок, но подвох кроется в деталях.»

6) Наличие сопоставительных конструкций с целью сравнения и раскрытия тематики текста с разных сторон. Например: «The quicker you travel, the slower seconds pass. And according to Einstein’s general theory of relativity, gravity also affects clocks: the more forceful the gravity nearby, the slower time goes.» [5] - «Чем быстрее вы путешествуете, тем медленнее проходят секунды. Согласно общей теории относительности Эйнштейна, гравитация также влияет на время: чем сильнее гравитация поблизости, тем медленнее идет время.»

Таким образом, можно сделать вывод, что прагматический аспект важен при передаче ИТ на ПЯ, поскольку таким образом реализуется необходимое автору

воздействие на читателя и сохраняется авторский стиль. Кроме того, прагматический аспект при переводе научно-популярных текстов реализуется при помощи таких средств, как сопоставительные конструкции, противопоставления, побудительные предложения, вводных конструкций.

Список использованных источников

1. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие. / Г. Я. Солганик - 9-е изд. – М. : Наука, 2009. – 256 с.
2. Владимирова Т.Л. Язык и стиль научного текста. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010.
3. Кожина М.Н. Функциональный стиль научной прозы. Общие вопросы лингвистики научного текста. Издательство наука. Москва, 1980.
4. Земская Ю.Н. Теория текста: учеб. пособие под редакцией Чувакина А.А. – 2-ое изд., перераб. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 224 с.
5. Scientific American. Американский научно-популярный журнал. [Электронный ресурс] // Is Time Travel Possible? Апрель. 2023. URL: <https://www.scientificamerican.com/article/is-time-travel-possible/> (дата обращения: 25.04.2023)